

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śpiewajcie JAHWE pieśń nową,* psalm ku Jego czci – z krańców ziemi! Wy, płynący morzem, i to, co je napęlnia, wyspy** i ich mieszkańcy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, psalm ku Jego czci — z krańców ziemi, wy, płynący morzem, i to, co w morzu mieszka, wyspy oraz wy, ich mieszkańcy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, jego chwałę od krańców ziemi, wy, którzy się w morzu pławicie, i wszystko, co w nim jest, wyspy i ich mieszkańcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śpiewajcie Panu pieśń nową, chwała jego jest od kończyn ziemi, którzy się pławicie po morzu, i wszystko, co w nim jest, wyspy i obywatele ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, chwała jego od kończyn ziemie, którzy się puszczacie na morze i napęlnienie jego, wyspy i obywatele ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Śpiewajcie Panu pieśń nową, chwałę Jego od krańców ziemi! Niech Go sławi morze i [wszystko], co je napęlnia, wyspy wraz z ich mieszkańcami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śpiewajcie Panu pieśń nową, pieśń ku jego czci od krańców ziemi; niech zaszumi morze i wszystko, co w nim jest, wyspy i ich mieszkańcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, Jego uwielbienie od krańców ziemi! Niech sławi Go morze i to, co je wypełnia, wyspy oraz ich mieszkańcy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, na całej ziemi głoscie Jego chwałę! Niech wielbi Go morze i to, co je wypełnia, wyspy i ich mieszkańcy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Śpiewajcie Jahwe pieśń nową i Jego chwałę po krańce ziemi! Niech wysławia Go morze i co się w nim znajduje, wyspy oraz ich mieszkańcy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заспівайте Господеві нову пісню, його влада. Прославте його ім'я від кінця землі, ті, що сходять до моря і плывуть по ньому, острови і ті, що мешкають в них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy, co puszczacie się na morze i wszystko, co je napęlnia, wyspy i ich mieszkańcy zaśpiewajcie WIEKUITEMU nową pieśń, Jego sława od krańców ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, jego chwałę od krańca ziemi, wy, którzy zstępujecie do morza oraz do tego, co je napęlnia, wy, wyspy, i wy, którzy je zamieszkujecie.

¹⁾ <x>230 33:1-3</x>; <x>730 5:9</x>; <x>730 14:3</x>

²⁾ Lub: wybrzeża (również zamorskie).